



<p>༄༅། །སྐྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ལྷགས་རྗེ་བསྐྱུལ་བའི་སྣོན་ཚོག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །</p>		1
<p>A Supplication Exhorting Compassion</p> <p><i>The Prayer for the Swift Rebirth of Khenchen Sherab Gyaltzen Amipa Rinpoche</i></p> <p>(Translated directly from Tibetan to English)</p>	<p>Parole di fervente invocazione alla compassione del Maestro</p> <p><i>Preghiera per la rapida rinascita di Khenchen Sherab Gyaltzen Amipa Rinpoche</i></p> <p>(Traduzione dal testo inglese)</p>	
<p>དམིགས་མེད་ལྷགས་རྗེ་སྐྱུ་མའི་སྣང་བརྟན་ལ། ། བརྗེ་བ་ཚེན་པོའི་མཚན་གསོལ་ས་སྐྱུ་ད། ། ལྷས་བཅས་སྣང་དབྱས་པ་སྣོད་ཚེར་བཞུགས་ནས། ། གསོལ་འདེབས་གདུང་བའི་དབྱངས་འདིར་དགོངས་སུ་གསོལ། །</p> <p>Mig-mé thug-jé gyu-mé nang-nyen-la tsé-wa chen-pö tsen-sol sa-kya-pa sé-ché nying-ü pad-mö tser-shuk-né sol-dep dung-wé yang-dir gong-su-sol.</p>		2
<p>Like a magical reflection of compassion free of all reference, You, Sakyapa, are known as the Greatly Loving One. With your spiritual heirs, I pray, take seat on the lotus of my heart And heed the sad melody of this heartfelt supplication.</p>	<p>Simile a un riflesso illusorio della compassione non concettuale, Tu, Sakyapa, sei noto come il Grande Benevolo: prendi posto, assieme ai tuoi eredi spirituali, sul loto sul mio cuore e considera questa fervente e melodiosa preghiera.</p>	
<p>ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ཚུ་མཚོ་ལས། ། བལྟམས་པའི་ཤེས་རབ་འདབ་བརྒྱ་བཞད་པའི་རྗེར། ། ལྷང་རྟོགས་སྣང་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ཚེར་མཐོ་བའི། ། བཤེས་གཞེན་པད་དཀར་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །</p> <p>Tsül-né thö-sam gom-pé chu-tso lé tam-pé she-rab dap-gya shé-pé tser lung-tog drang-tsi gyal-tsen cher to-wé shé-nyen pé-kar wang-por sol-wa-dep.</p>		3
<p>From the waters of perfect hearing, contemplation and meditation, Appears your <i>wisdom (Sherab)</i>, as fully blossomed lotus of a hundred petals. On it, you raise high, as a <i>banner of victory (Gyaltzen)</i>, the nectar of scripture and realisation. Lord among white lotuses, our master, to you we pray.</p>	<p>Dal lago dell'ascolto, della riflessione e della meditazione perfetti emerge la tua saggezza (<i>Sherab</i>) e sboccia quale loto a cento petali. Su di esso Tu innalzi, quale stendardo della vittoria (<i>Gyaltzen</i>), il nettare delle scritture e delle realizzazioni. Signore tra fiori di loto bianchi, Maestro, a Te rivolgo le mie preghiere.</p>	

<p>མང་ཐོས་འདུལ་འཛིན་ཆེན་པོ་སྲིད་པའི་མིག། བན་དང་བདེ་བའི་འོད་སྣང་བཀྲེ་བཞིན་པར། ། ལྷོ་བྱུང་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་ལྷུང་ན། ། ལུབ་ཕྱོགས་སློབ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་སུ་ལ་རེ། ། Mang-thö dul-dzin chen-po si-pé mik phen-dang dé-wé ö-nang kyé-shin-par lo-bur shi-wé ying-su shek-gyur-na nup-chok lop-bü tsok-nam su-la-ré.</p>		4
<p>Exceptional upholder of the Vinaya, so very learned, you are a sun radiating the light of benefit and happiness. Now that you have suddenly departed for the dimension of perfect peace, in whom will your disciples in the West place their hope?</p>	<p>Detentore eccezionale del Vinaya, Erudito, Sole che emana raggi di luce colmi di sostegno e felicità, ora che sei improvvisamente partito per la dimensione della perfetta pace, in chi riporranno la loro speranza i tuoi discepoli occidentali?</p>	

<p>དེ་ཕྱིར་ཐོན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཇི་བཞིན་དུ། ། དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་ལྷ་བའི་སྣང་བརྟན་བཞིན། ། ཡང་སྲིད་འཇུག་བལ་གཞོན་ལུ་ལྷུང་བྱོན་ནས། ། སྐལ་ལྷན་ཡིད་ཀྱི་དགའ་སྟོན་སྲེལ་ལྷུང་ཅིག། ། Dé-chir ngön-gyi thug-kyé ji-shin-du dang-pé tso-la da-wé nang-nyen-shin yang-si trul-dral zhön-nu nyur-jön-né kal-den yi-kyi ga-tön pel-gyur-chik.</p>		5
<p>Therefore, in accordance with the noble resolve you made in the past, like the reflection of the moon on a still limpid lake, swiftly return in the youthful form of an unmistakable rebirth, bringing great happiness to those blessed with good fortune.</p>	<p>Per questo motivo, in accordo con la nobile promessa da Te fatta in passato, così come il riflesso della luna appare su un calmo e limpido lago, torna rapidamente nell'aspetto giovanile di una rinascita immacolata, per portare - ancora e per sempre - grande felicità a coloro che sono benedetti dalla buona sorte.</p>	

<p>སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་ལྷབས་དང་། ། ཚོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱབ་བའི་མཐུ། ། དད་ལྡན་སློབ་བྱའི་སྣག་བསམ་དག་སྟོབས་ཀྱིས། ། གསོལ་བ་ཏབས་སྟོན་པའི་དོན་ཀྱན་འབྲུབ་འབྲུང་ཅིག། ། Kyap-né kön-chok sum-gyi jin-lap-dang chö-nyi ten-drel lu-wa mé-pé-tu dé-den lop-bü lhag-sam dag-top-kyi sol-tap mön-pé dñon-kün drup-gyur-chik.</p>		6
<p>By the blessing of the Three Jewels, our refuge, by the unfailing force of the reality of dependent arising, and the strength of your faithful disciples' pure aspiration, may this supplication be perfectly accomplished.</p>	<p>Grazie alle benedizioni dei Tre Gioielli, il nostro rifugio, grazie alla forza certa della realtà del sorgere interdipendente e grazie alla forza della pura aspirazione dei tuoi discepoli colmi di fede, possa questa supplica essere completamente esaudita.</p>	

<p>ཅེས་པ་འདི་ཡང་མཁན་ཆེན་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་སློབ་སྐྱེ་གཤེགས་སྐབས་གང་གི་སྐྱེ་ཚད་པོན་སློབ་བཀྲེ་ཤེས་བཟང་པོ་དང་། ཡོ་རོབ་སུལ་གྱི་ཚོས་ཚོགས་སྤུ་མགིན་ནས་ལྷུང་འཕྲིན་བརྒྱུད་བསྐྱེལ་བ་དང་། མཁན་ཆེན་མཚོག་ལོ་མང་རིང་རང་ལུགས་བསྟན་རྒྱན་ལ་ཕྱི་ནང་གང་སར་ལུགས་འཇུག་ཆེ་བཞིན་གྱི་མཚན་པར་བཀའ་དྲིན་རྗེས་དྲན་སྟེ། ས་སྐྱེ་ལྷོ་འཛིན་དག་དབང་ཀྱན་དགས་སྐྱུར་བ་དེ་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་ལྷུང་ཅིག། །</p>		7
<p>When the great Khenchen Sherab Gyaltzen Rinpoche suddenly passed away, his nephew Lopön Tashi Sangpo, with the encouragement of the members of Rinpoche's Dharma centres in Europe, sent me a message with the request for this prayer. For many years, Khen Rinpoche took upon himself the responsibility ensuring the continuity of the teachings of our tradition, supporting it everywhere with his outer and inner activities. Remembering his great kindness in doing so, I composed this prayer for his swift return. May it be accomplished just as I, Ngawang Kunga, the Throne Holder of Sakya, wrote it down. April 2014</p>	<p>Quando il grande Khenchen Sherab Gyaltzen Rinpoche ha improvvisamente lasciato il suo corpo, suo nipote Lopön Tashi Sangpo, incoraggiato dai membri dei Centri di Dharma europei di Rinpoche, mi ha inviato un messaggio contenente la richiesta di voler redigere questa preghiera. Per molti anni Khen Rinpoche ha interamente assunto la responsabilità di garantire la continuità dell'insegnamento della nostra tradizione, sostenendolo dappertutto mediante le sue attività esteriori e interiori. Ricordando la sua grande gentilezza ho dato seguito a questa richiesta e composto la presente preghiera per il suo rapido ritorno. Possa questa preghiera esaudirsi esattamente così come io, Ngawang Kunga, detentore del trono di Sakya, l'ho scritta. (Traduzione rivista e corretta, agosto 2014)</p>	